

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-3.38>

Хантимиров Спартак Мубаракшевич

СЕМАНТИКА НЕМЕЦКИХ ГЛАГОЛОВ СЛУХА

Слух играет при восприятии человеком окружающей действительности весьма важную роль. Статья помогает получить более полное представление о семантике немецких глаголов слуха, так как в существующих на сегодняшний день исследованиях и лексикографических источниках описаны не все немецкие глаголы слуха, а лишь их небольшая часть. Предпринятое исследование немецких аудиальных глаголов позволило выявить большое количество синонимов в составе рассматриваемых лексических единиц. Значения глаголов изучались при помощи компонентного анализа. В ходе исследования кроме семного состава значений удалось выявить ряд дополнительных признаков.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/12-3/38.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 12(90). Ч. 3. С. 607-611. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список источников

1. Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов / под общ. ред. Е. С. Кубряковой. М.: Филологический факультет МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. 245 с.
2. Минаев С. Духless. Повесть о настоящем человеке [Электронный ресурс]. URL: http://litresp.ru/chitat/ru/M/minaev-sergej/duhless-povestj-o-nenastoyaschem-cheloveke#sec_1 (дата обращения: 09.11.2018).
3. Минаев С. Р.А.Б. [Электронный ресурс]. URL: <https://knigogid.ru/books/413929-rab/toread> (дата обращения: 09.11.2018).
4. Никитина С. Е. Языковое сознание и самосознание личности в народной культуре // Язык и личность: сборник статей / отв. ред. Д. Н. Шмелев. М.: Наука, 1989. С. 34-41.
5. Петросян М. Дом, в котором... [Электронный ресурс]. URL: <https://www.e-reading.club/book.php?book=1015368> (дата обращения: 09.11.2018).
6. Рубина Д. Холодная весна в Провансе [Электронный ресурс]: сб. рассказов. URL: <http://knijky.ru/books/holodnaya-vesna-v-provanse> (дата обращения: 09.11.2018).
7. Тарасов Е. Ф. Актуальные проблемы анализа языкового сознания // Языковое сознание и образ мира: сборник научных статей / отв. ред. Н. В. Уфимцева. М.: Институт языкознания РАН, 2000. С. 19-24.
8. Трубкина А. И. Система периодических конструкций в художественном тексте: семантика, прагматика, функции: дисс. ... к. филол. н. Ростов-на-Дону, 2014. 176 с.
9. Ушакова Т. Н. Языковое сознание и принципы его исследования // Языковое сознание и образ мира: сборник научных статей / отв. ред. Н. В. Уфимцева. М.: Институт языкознания РАН, 2000. С. 13-19.
10. Щербакова Г. В. Вам и не снилось [Электронный ресурс]. URL: <https://bookriver.org/read.php?b=6872&p=1> (дата обращения: 09.11.2018).

PERIODIC CONSTRUCTIONS IN FICTION TEXT AS MARKERS OF LINGUISTIC CONSCIOUSNESS

Trubkina Anna Ivanovna, Ph. D. in Philology
Southern Federal University, Rostov-on-Don
aitrubkina@srfedu.ru

The article is devoted to the consideration of periodic constructions as a significant means of representing linguistic consciousness in fiction text. The novelty of the study is in determining the priority functional types of text for the implementation of periodic constructions, as well as the language means marking the linguistic consciousness of the author and the character. The dialectic of static and dynamic characteristics in their structure contributes to the representation of various aspects of linguistic consciousness and assessment, mainly implicit, in the author's or the character's zone of narration.

Key words and phrases: fiction text; linguistic consciousness; periodic construction; emotiveness; rhetorical means of expressiveness.

УДК 811.11

Дата поступления рукописи: 10.09.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-3.38>

Слух играет при восприятии человеком окружающей действительности весьма важную роль. Статья помогает получить более полное представление о семантике немецких глаголов слуха, так как в существующих на сегодняшний день исследованиях и лексикографических источниках описаны не все немецкие глаголы слуха, а лишь их небольшая часть. Предпринятое исследование немецких аудиальных глаголов позволило выявить большое количество синонимов в составе рассматриваемых лексических единиц. Значения глаголов изучались при помощи компонентного анализа. В ходе исследования кроме семного состава значений удалось выявить ряд дополнительных признаков.

Ключевые слова и фразы: лингвистика; немецкие глаголы слуха; лексическая семантика; семы; синонимический ряд.

Хантимиров Спартак Мубаракшевич, к. филол. н., доцент
Башкирский государственный педагогический университет имени М. Акмуллы, г. Уфа
ya.spartakkhan@yandex.ru

СЕМАНТИКА НЕМЕЦКИХ ГЛАГОЛОВ СЛУХА

Каналы восприятия окружающего нас мира очень многообразны: зрительный, слуховой (аудиальный), вкусовой, обонятельный и осязательный. Наиболее важным, естественно, является зрительный канал. Из оставшихся четырех каналов восприятия особенно нагруженным выступает аудиальное восприятие. Это во многом объясняется еще и тем, что именно слуховое восприятие человеком окружающего его пространства выступает в большинстве случаев незаменимым «партнером» зрительного восприятия.

В немецком языке концепт «слушать/слышать» находит свое выражение в большом корпусе лексических единиц, представляющих различные части речи, в т.ч. глаголы. В рамках германистики исследованием семантики глаголов слуха занимались Маурице Флиген [13], О. Н. Григорьева [11]. Проблему синонимии рассматривали такие лингвисты, как Пауль Гребе [8], К. Агрикола [5; 6], Е. Агрикола [6], Эрих Булитта и Хильдегарт Булитта [7], И. В. Рахманов, Н. М. Минина, Д. Г. Мальцева, Л. И. Рахманова [2]. Актуальность данного

исследования состоит в том, что до сих пор не изучена семантика всего корпуса немецких глаголов слуха, т.к. существующие лексикографические источники [2; 5-8; 11-13] рассматривают значения только части немецких глаголов, обозначающих слуховое восприятие. На наш взгляд, это является существенным недостатком перечисленных выше работ, поэтому цель статьи заключается в том, чтобы дать более полное представление о значениях немецких аудиальных глаголов. Научная новизна исследования определяется совмещением как парадигматического, так и синтагматического подходов в описании немецких глаголов слуха. Исходя из поставленной цели, в статье решаются такие задачи, как: 1) исследование семного состава значений рассматриваемых глаголов; 2) выявление существующих между ними синонимических связей; 3) распределение отдельных значений глаголов по синонимическим рядам. Изучение семантики осуществлялось при помощи компонентного (семного) анализа. Он позволяет выделить в значениях слова различные семы, представляющие собой наименьший компонент значения. Исследование немецких глаголов слуха проводилось путем тщательного анализа словарных статей и верифицировано также путем использования метода подстановки лексем. Все примеры, представленные в настоящей статье, составлены носителями языка и иллюстрируют употребление описываемых в данной статье глаголов.

Для сбора языкового материала и анализа словарных статей нами были использованы следующие лексикографические источники: «Немецко-русский словарь» под редакцией Рональда Леттца в 3-х томах («Deutsch-russisches Wörterbuch». Unter der Leitung von Ronald Löttsch) [9], «Немецкий универсальный словарь» редакции Дуден («Deutsches Universalwörterbuch») [10], «Большой немецко-русский словарь», изданный коллективом авторов в составе Карла Лейна, Д. Г. Мальцевой, А. Н. Зуева и др. [1], «Немецко-русский синонимический словарь» И. В. Рахманова, Н. М. Мининой, Д. Г. Мальцевой, Л. И. Рахмановой [2], «Сравнительный словарь синонимов» под редакцией Пауля Гребе («Vergleichendes Synonymwörterbuch». Bearbeitet von Paul Grebe) [8], «Синонимический словарь», изданный Гербертом Гернером и Гюнтером Кемпке («Synonymwörterbuch». Herausgegeben von Herbert Görner und Günter Kempcke) [12].

При проведении исследования мы придерживались классификации сем немецкого лингвиста – Теи Шиппан, которая различает следующие их виды: 1) категориальные, отражающие принадлежность слова к определенной части речи; 2) индивидуальные (лексические), представляющие собой ядро значения; 3) дифференциальные (конкретизирующие); 4) коннотативные (оценочные) семы в структуре значения слова [3, с. 17].

В целом анализу было подвергнуто 25 немецких аудиальных глаголов. Используя приведенную выше классификацию сем Т. Шиппан, нам удалось выявить разнообразные семы и выделить несколько синонимических рядов в составе немецких глаголов слуха. В качестве категориальной большинство глаголов выявляют сему «действие», а глаголы, входящие в синонимические ряды «слышать» и «отрицательное слуховое восприятие», – сему «состояние». В качестве индивидуальной (лексической) семы у всех анализируемых глаголов можно выделить сему «слуховое восприятие». Что касается конкретизирующих сем, то можно отметить, что глаголы, образующие какой-либо синонимический ряд, выявляют свою специфическую конкретизирующую сему, которая в рамках всего ряда выступает в качестве интегральной, а в сравнении, например, с доминантой поля “hören” (слушать/слышать) может рассматриваться в качестве дифференциальной семы.

Конкретизирующая сема выступает в качестве названия синонимического ряда (см. ниже). Что касается коннотативных сем, то проведенный анализ показал, что у исследуемых глаголов отсутствует оценочная сема. Это объясняется тем, что в основном оценочные семы характерны для слов с переносным значением, а глаголы, описываемые в данной статье, исследуются нами только в прямом значении, то есть только в плане слухового восприятия. Кроме того, проведенный анализ позволил также выявить ряд дополнительных маркеров в употреблении глаголов, а именно – стилистическую окраску.

В ходе проводимого нами исследования было установлено, что в результате полисемии слов один и тот же глагол разными своими значениями может входить в состав нескольких синонимических рядов. На этот факт обратил внимание И. В. Рахманов, который отмечал, что «при рассмотрении синонимов, при их дефиниции необходимо говорить не об отдельных словах, а об отдельных значениях слов» [2, с. 6].

В целом предпринятый анализ значений немецких глаголов слуха позволил выделить семь синонимических рядов. Наиболее представительными являются ряды, которые в качестве интегральной семы выявляют семы «прислушиваться/вслушиваться», «подслушивать», «слушать как?» и «слушать внимательно».

Синонимический ряд «прислушиваться» образуют следующие глаголы, которые обозначают действие, связанное с напряжением слуха, когда источник звука не очень четкий или требуется что-либо определить/разобрать в рамках слухового восприятия: *aufhorchen* (внезапно услышать что-либо привлекающее внимание или вызывающее интерес и начать прислушиваться), *hорchen auf etw. Akk.* (чутко прислушиваться к чему-либо), *hören auf Akk.* (прислушиваться к чему-либо), *hineinhören* (вслушиваться, например в музыкальное произведение), *hinhören* (вслушиваться), *hineinhorchen* (прислушиваться, вслушиваться, в т.ч. чтобы лучше понять содержание или смысл), *lauschen Dat.* (прислушиваться), *zuhorchen Dat.* (прислушиваться) и *zuhören Dat.* (вслушиваться, прислушиваться): *Anke horchte eine Weile in die Dunkelheit hinein.* / Некоторое время Анке вслушивалась в темноту (здесь и далее перевод автора статьи. – С. X.); *Als er seinen Namen hörte, horchte er auf.* / Когда он слышал свое имя, он всегда начинал прислушиваться; *Wenn über mich gesprochen wird, versteht man, dass ich aufhorche.* / Когда говорят обо мне, то понимают, что я в это время прислушиваюсь; *Unser Opa horcht immer auf die Schläge der Turmuhr.* / Наш дедушка всегда прислушивается к бою часов на башне; *Die Kinder hören in der Schule gut hin, um alles gut zu begreifen.* / В школе ученики вслушиваются в объяснения учителей, чтобы хорошо усвоить учебный материал; *Das Mädchen lauschte dem Gesang der Vögel.* / Девочка прислушалась к пению птиц.

Необходимо отметить, что глаголы данного ряда в основном не употребляются по отношению к объекту-лицу, т.е. можно прислушиваться только к чему-либо (звукам, речи, пению и т.д.). Глагол *hineinhorchen* содержит стилистическую маркировку, относясь в значении «вслушиваться, чтобы лучше понять содержание, смысл чего-либо» к высокому стилю употребления, относясь тем самым к стилистическим синонимам. Доминантой ряда выступает наиболее частотный и нейтральный глагол *zuhören*. Большинство глаголов данного ряда могут рассматриваться в качестве абсолютных (полных) синонимов по отношению друг к другу и доминанте ряда, глаголы же *aufhorchen* и *horchen auf* *Akk.* являются идеографическими синонимами, т.к. содержат дополнительные оттенки в своем значении.

К синонимическому ряду «подслушивать» относятся глаголы *abhören* (подслушивать, прослушивать, например телефонный разговор, в т.ч. в военной сфере), *abhorchen* (подслушивать, прослушивать, в т.ч. в военной сфере), *behorchen* (подслушивать), *belauschen* (подслушивать очень внимательно), *erhorchen* (подслушивать), *erlauschen* (подслушивать), *horchen* (подслушивать с большим вниманием), *lauschen* (подслушивать очень внимательно): *Den ganzen Sommer hörte die Polizei das Telefon des Verdächtigen ab.* / Полиция все лето прослушивала телефон подозреваемого; *Er meint, dass der Sicherheitsdienst viele Menschen abhorcht.* / Он думает, что спецслужбы прослушивают многих людей; *Unsere Oma ist sehr neugierig, deshalb horcht sie oft an der Tür, wenn jemand zu mir kommt.* / Наша бабушка настолько любопытна, что часто, напрягая все свое внимание и слух, подслушивает за дверью, когда кто-нибудь приходит ко мне; *Die Kinder behorchten das Gespräch ihrer Eltern hinter der Tür.* / Дети, находясь за дверью, подслушивали разговор своих родителей; *Mein Bruder belauscht uns immer, wenn ich mit Cornelia in meinem Zimmer bin.* / Мой брат всегда подслушивает нас, когда я нахожусь с Корнелией в своей комнате; *Heinz legte sein Ohr an die Wand und lauschte.* / Гайнц приложил ухо к стене и подслушивал. Доминантой ряда выступает наиболее часто употребляемый глагол *behorchen*, его полным синонимом выступает глагол *erhorchen*. Глаголы *belauschen*, *horchen* и *lauschen* по отношению друг к другу выступают в качестве полных синонимов, а в отношении к доминанте ряда, как и глаголы *abhören*, *abhorchen*, в качестве идеографических, т.к. выявляют дополнительные оттенки в своем значении: «подслушивать с большим вниманием» и «подслушивать в военной сфере, в т.ч. со стороны спецслужб». У одного глагола из рассматриваемого ряда выявлена стилистическая маркировка – глагол *erlauschen* относится к высокому стилю употребления, что позволяет отнести его к стилистическим синонимам.

В синонимический ряд «слушать» входят глаголы *abhören* (слушать, например радиопередачу; прослушивать, например звукозапись), *anhören* (слушать, выслушивать кого-либо, например, чьи-либо объяснения, заслушивать кого-либо), *sich Dat. anhören* (слушать, например, доклад, песню и т.д.), *herhören* (слушать кого-либо), *hören* (слушать что-либо или кого-либо, например, лекцию), *herumhorchen* (слушать, послушать, что говорят), *zuhören Dat.* (слушать): *Meine Kollegen hören jeden Tag Musik bei der Arbeit.* / Мои коллеги каждый день слушают музыку на работе; *Der Mann hört täglich den AB ab, wenn er von der Arbeit nach Hause kommt.* / Возвратившись с работы домой, мужчина всегда прослушивает автоответчик; *Jeden Tag sollte Frau Marta Ausreden ihres Mannes anhören.* / Фрай Марте приходилось каждый день выслушивать оправдания своего мужа; *Die Kursteilnehmer hören jetzt eine Vorlesung.* / Слушатели курсов слушают сейчас лекцию; *Auf dem Markt horcht unsere Oma gerne herum.* / Посещая рынок, наша бабушка с удовольствием слушает, что говорят другие люди; *Während der Besprechung sprang der Chef auf und schrie: hört doch endlich her, was besprochen wird.* / Во время заседания босс вскочил и закричал: слушайте, наконец, то, что сейчас обсуждается; *Auf dem Weg zur Arbeit höre ich mir immer mein Lieblingslied an.* / По дороге на работу я всегда слушаю свою любимую песню; *Dieser Schüler hört immer mit halbem Ohr zu, deshalb kennt sich schlecht in allen Fächern aus.* / Этот ученик всегда слушает учебный материал только краем уха, поэтому не знает ни одного предмета в школе.

Для глагола *herhören* характерно ограничение – возможно употребление только в повелительном наклонении. Доминантой ряда выступает наиболее часто встречающийся глагол *sich Dat. anhören*, глаголы *hören* и *zuhören* могут рассматриваться по отношению к доминанте ряда в качестве абсолютных (полных) синонимов, а остальные глаголы ряда – в качестве идеографических синонимов, т.к. все они выявляют некоторые дополнительные оттенки в своем значении.

Синонимический ряд «слушать внимательно» составляют следующие глаголы: *behören* (внимательно слушать, прослушивать чье-либо пение, музыкальное произведение, запись, проверяя при этом качество исполнения или звучания), *hineinhören* (слушать внимательно в течение непродолжительного времени), *horchen Dat.* (внимательно слушать), *lauschen Dat.* (внимательно слушать), *zuhorchen Dat.* (напряженно слушать, т.е. слушать, напрягая свое внимание), *zuhören Dat.* (внимательно слушать): *Der bekannte Komponist behörte jede Note des jungen Musikers.* / Известный композитор внимательно слушал, проверяя звучание каждой ноты молодого музыканта; *Alle horchten atemlos dieser wichtigen Nachricht.* / Все, затаив дыхание, внимательно слушали важную новость; *Alle Studenten hörten dem Professor zu.* / Все студенты внимательно слушали лекцию профессора. Доминантой ряда выступает глагол *zuhören*. В качестве его полных синонимов могут рассматриваться только глаголы *horchen*, *lauschen* и *zuhorchen*, глаголы же *behören* и *hineinhören* представляют собой идеографические синонимы доминанты ряда, т.к. выявляют в семантике некоторые отличия. Глагол *behören* относится также к редко используемым глаголам.

Менее объемными являются синонимические ряды «слышать как?», «отрицательное слуховое восприятие» и «выслушивать орган человека в медицинских целях». Как было указано выше, у ряда глаголов в качестве категориальной семы определяется сема «состояние», в отличие от остальных немецких аудиальных глаголов, для которых характерна сема «действие». К таким глаголам относятся лексемы, входящие в ряды «слышать» и «отрицательное слуховое восприятие». Таким образом, данные глаголы можно отнести к глаголам-стативам.

В лингвистике можно найти и альтернативный взгляд на отнесение таких глаголов к статавам. К примеру, Т. Д. Шабанова включает подобные слова в число глаголов, обозначающих процессы [4, с. 70-71].

Синонимический ряд «слышать» образуют такие глаголы, как: *anhören Dat. / an Dat.* (слышать/услышать (определить) по какому-либо признаку, например по голосу), *hören* (слышать/услышать), *heraushören* (улавливать на слух, различать акустически), *vernehmen* (слышать/услышать, например шаги), *verstehen* (слышать, расслышать, улавливать акустически): *Man hört ihm an, dass er krank ist.* / По его голосу было слышно, что он болен; *Meine Oma ist schon neunzig, aber sie kann sehr gut hören.* / Моей бабушке уже девяносто, но она прекрасно слышит; *Im Französischen ist es nicht leicht, die Laute herauszuhören.* / Довольно трудно различать звуки французской речи; *Bei dem Stadtrundgang haben wir Hilferufe vernommen.* / Во время экскурсии по городу мы услышали крики о помощи; *Die deutsche Sprache ist wirklich schwer zu verstehen.* / Немецкий язык действительно труден для устного восприятия.

Необходимо отметить, что глагол *vernehmen* в описанном выше значении относится к высокому стилю, представляя собой, таким образом, стилистический синоним. Доминантой ряда выступает глагол *hören*. Остальные глаголы данного ряда можно рассматривать в качестве идеографических синонимов по отношению к доминанте ряда, т.к. они все выявляют некоторые отличия в своей семантике.

К синонимическому ряду «отрицательное слуховое восприятие» относятся глаголы *hinweghören* (не слышать, пропускать мимо ушей), *verhören* (не расслышать), *sich verhören* (ослышаться, неправильно понять на слух), *überhören* (не услышать, прослушать, пропускать мимо ушей): *Ich habe mich wohl verhört.* / Я, вероятно, ослышался; *Unser Sohn hört in letzter Zeit alles hinweg.* / В последнее время наш сын все пропускает мимо ушей; *Klara war sehr eilig und hat die Worte der Mutter überhört.* / Клара очень спешила и не услышала того, что ей сказала мама.

В качестве доминанты ряда выступает наиболее частотный глагол *verhören / sich verhören*. Глаголы же *hinweghören* и *überhören* могут рассматриваться в качестве идеографических синонимов, т.к. выявляют отличительные оттенки в семантике, не относящиеся к стилистическому плану.

В синонимический ряд «выслушивать органы человека в медицинских целях» входят глаголы *abhören* (выслушивать, прослушивать больного, например его сердце, легкие), *auskultieren* (выслушивать больного, например его сердце, легкие), *abhorchen* (выслушивать, прослушивать больного, например его сердце, легкие), *behorchen* (выслушивать, прослушивать больного, например сердце, легкие, пульс). Последний глагол выявляет стилистическую маркировку, относясь к разговорному стилю употребления: *Der alte Arzt hörte mein Herz aufmerksam ab, dann horchte er meine Lungen ab.* / Сначала пожилой доктор внимательно выслушал мое сердце, затем прослушал легкие. Доминантой ряда выступает наиболее часто употребляемый глагол *abhören*, глаголы *abhorchen* и *auskultieren* выступают в роли абсолютных (полных) синонимов, а *behören* можно рассматривать в качестве стилистического синонима.

Один немецкий глагол слуха – *sich anhören* в значении «быть на слух» (например: *das hört sich gut/schlecht an* «это приятно/неприятно на слух») не выявляет синонимов, не образуя, таким образом, синонимического ряда.

Как показало исследование, немецкие глаголы слуха являются наиболее «бедной» группой в сравнении с другими группами немецких глаголов восприятия – зрения, осязания, обоняния и вкуса. У рассматриваемой группы глаголов выявлено мало лексических единиц, имеющих стилистическую маркировку, практически отсутствуют региональные дублеты, которые широко представлены среди, например, немецких глаголов зрения и осязания. У немецких аудиальных глаголов также отсутствуют коннотативные семы в структуре значения.

Таким образом, проведенное исследование прямых значений немецких глаголов слуха позволило упорядочить данную группу лексики, представить все значения рассматриваемых глаголов, выделить в их составе отдельные синонимические ряды. Это может помочь изучающим немецкий язык лучше ориентироваться в семантике и, соответственно, в употреблении немецких аудиальных глаголов, определить их сходства и отличия. В целом можно отметить, что немецкая глагольная лексика, обозначающая слуховое восприятие, представлена довольно объемным корпусом в 25 лексических единиц, характеризуется разнообразием значений и наличием большого количества синонимов, выступающих в роли как абсолютных, так и идеографических или стилистических синонимов.

Список источников

1. **Большой немецко-русский словарь.** М.: Русский язык, 2000. 1139 с.
2. **Рахманов И. В., Минина Н. М., Мальцев Д. Г., Рахманова Л. И.** Немецко-русский синонимический словарь. М.: Русский язык, 1983. 704 с.
3. **Степанова М. Д., Чернышева И. И.** Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. М.: Владос, 2005. 215 с.
4. **Шабанова Т. Д.** Семантическая модель английских глаголов зрения. Уфа: Восточный университет, 1998. 198 с.
5. **Agricola Chr.** Wort und Wendung. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1972. 137 S.
6. **Agricola Chr., Agricola E.** Wörter und Gegenwörter. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1977. 352 S.
7. **Bulitta E., Bulitta H.** Das große Lexikon der Synonyme. Frankfurt-am-Main: Fischer Verlag, 2005. 643 S.
8. **Der große Duden:** in 10 Bänden. Mannheim: Dudenverlag, 1986. Bd. 8. Vergleichendes Synonymwörterbuch / bearbeitet von P. Grebe. 800 S.
9. **Deutsch-russisches Wörterbuch:** in 3 Bänden / unter der Leitung von Ronald Löttsch. Berlin: Akademie-Verlag, 1987. Bd. 1. 761 S.; Bd. 2. 706 S.; Bd. 3. 785 S.
10. **Deutsches Universalwörterbuch** / hrsg. von Dudenredaktion. Mannheim: Dudenverlag, 2003. 1892 S.

11. Grigorjewa O. Semantisch-syntaktische Charakteristik der Verben der sinnlichen Wahrnehmung in der deutschen Sprache der Gegenwart: Promotionsdissertation. Leipzig, 1973. 150 S.
12. Synonymwörterbuch / hrsg. von H. Görner und G. Kempcke. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1980. 643 S.
13. Vliegen M. Verben der auditiven Wahrnehmung im Deutschen. München: Narr, 1988. 178 S.

SEMANTICS OF THE GERMAN VERBS OF HEARING

Khantimirov Spartak Mubarakshovich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Bashkir State Pedagogical University named after M. Akmulla, Ufa
ya.spartakkhan@yandex.ru

Hearing plays a very important role in human perception of the surrounding reality. The article helps to get a more complete picture of the semantics of the German verbs of hearing, since not all the German verbs of hearing are described in current research and lexicographic sources, but only a small part of them. The undertaken study of the German auditory verbs makes it possible to reveal a large number of synonyms in the structure of the lexical units under consideration. The verb meanings have been studied using the component analysis. In the course of the research, a number of additional features have been revealed in addition to the seme composition of meanings.

Key words and phrases: linguistics; German verbs of hearing; lexical semantics; semes; synonymic array.

УДК 801.733

Дата поступления рукописи: 29.10.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-3.39>

В статье рассматриваются экзегетические принципы номинации Бога в контексте формирования библейского канона на классических языках древности, а также представлена лингвокультурологическая экспертиза религиозных трактовок различных переводов имени Бога Яхве в библеистике и литургическом богословии. В рамках ономотологического дискурса исследуется проблематика именованности Бога в иудео-христианской традиции, в частности в историческом контексте формирования библейского канона. Представлен резюмирующий герменевтический анализ лингвистических принципов номинации Бога в контексте переводов Библии на древние и некоторые новоевропейские языки.

Ключевые слова и фразы: Библия; экзегетика; лингвистическая герменевтика; имя Бога; ономотология; древние языки; новоевропейские языки.

Шукуров Дмитрий Леонидович, д. филол. н., доцент
Ивановский государственный химико-технологический университет
shoudmitry@yandex.ru

АНАЛИТИЧЕСКОЕ РЕЗЮМЕ ИНОЯЗЫЧНЫХ И РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ БИБЛЕЙСКОГО ИМЕНИ БОГА ЯХВЕ

Работа выполнена при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 18-012-00041 «Филологическое исследование принципов номинации Бога в библейских и литургических текстах».

В оригинальном еврейском тексте библейской книги Исход эпизод откровения имени Божия (Исх. 3:14) представляет многовековую загадку для экзегетов. П. Рикёр (P. Ricoeur) характеризовал этот фрагмент как «сокровенное откровение», вслед за ним А. Лакок (A. LaCocque) использовал ещё более парадоксальную характеристику – «откровение откровений» [22]. Э. Жильсон (E. Gilson), размышляя о парадоксальности лингвистической ситуации в библейском тексте, отмечал, что в этом фрагменте представлена «единственная формула, в которой сказано абсолютно всё и одновременно – абсолютно ничего» [16, p. 59]. Такая характеристика свидетельствует о некоем теоретико-методологическом бессилии перед фундаментальной экзегетической проблемой богооткровенного имени.

Актуальность экзегетического и герменевтического анализа библейского имени Бога Яхве обусловлена необходимостью концептуального преодоления существующего методологического тупика и теоретического поиска решения указанной проблемы (мы делаем разграничение, принятое в богословской науке, между экзегетическим и герменевтическим подходами, имея в виду, что первый связан с конкретными филологическими методами толкования библейских текстов, а второй подход – с основанными на результатах экзегетического толкования богословских обобщениях и интерпретациях (например, философских, лингвокультурологических, психоаналитических и т.д.)).

Научная новизна работы заключается в том, что в ней предпринята попытка аналитически обобщить и резюмировать традиции переводов библейского имени Бога Яхве на древние и новоевропейские языки.

Проведение сопоставительного анализа иноязычных и русских переводов библейского имени Яхве – основная *цель* нашей работы. В качестве исследовательских *задач* мы формулируем: 1) рассмотрение переводческих традиций Септуагинты и Вульгаты в трактовке библейского фрагмента Исх. 3:14 и 2) герменевтическую характеристику переводов библейского имени Бога Яхве на некоторые новоевропейские языки.